

TURKIC BORROWINGS IN ENGLISH

Dinaeva L.D.

*Karachai-Cherkess State Technological Academy, Cherkessk,
e-mail: mariatharatokova@yandex.ru*

This is a list of words that have entered into the English language from the Turkic languages. Many of them came via traders and soldiers from and in the Ottoman Empire. There are some Turkic words as well, most of them entered English via the Russian language.

Languages of Turkic peoples left numerous traces in different languages, including the English language. Turkic borrowings, which belong to the social and political vocabulary, are generally used in special literature and in the historical and ethnographical works, which relate to the life of Turkic and Muslim peoples. The ethnographical words are generally used in the scientific literature, and in the historical and ethnographical texts.

The adoption of Indian words, among which there were some Turkic borrowings, became one of the ways for the words of the Turkic origin to penetrate English. Additionally, several words of Turkic origin penetrated English through East European languages like Russian and Polish. German, Latin, Spanish, Italian, French, Hungarian and Serbo-Croatian were also intermediary languages for the Turkic words to penetrate English, as well as containing numerous Turkic loanwords themselves (e.g. Serbo-Croatian contains around 5,000 Turkic loanwords, primarily from Turkish).

In the nineteenth century, Turkic loanwords, generally of Turkish origin, began to penetrate not only through the writings of the travelers, diplomats and merchants, and through the ethnographical and historical works, but also through the press. In 1847, there were two English-language newspapers in Istanbul – The Levant Herald and The Levant Times, seven newspapers in French, one in German and 37 in Turkish. Turkish contributed the largest share of the Turkic loans, which penetrated into the English directly. This can be explained by the fact that Turkey had the most intensive and wide connections with England. Nevertheless, there are many Turkic loans in English, which were borrowed by its contacts with other peoples – Azerbaijanis, Tatars, Uzbeks, Kazakhs and Kirghiz.

Most of the Turkic loans in English carry exotic or ethnographical connotations. They do not have equivalents in English, do not have synonymic relations with primordial words, and generally are used to describe the fauna, flora, life customs, political and social life, and an administrative-territorial structure of Turkic regions. But there are many Turkic loans, which are still part of the frequently used vocabulary. Some Turkic loans have acquired new meanings, unrelated to their etymology.

To conclude, the words of the Turkic origin began penetrating English as early as the Middle Ages, the Turkic loanwords found their way into English through other languages, most frequently through French. Since the 16c, beginning from the time of the establishment of the direct contacts between England and Turkey, and Russia, in English appeared new direct borrowings from Turkic languages. German, Polish, Russian, Serbo-Croatian, French, Arabic, Armenian, Afrikaans, Hungarian, Yiddish, Indian, Spanish, Italian, Latin, Malayan, to a different extent, took part in the process of the transfer of the Turkic words into English. The main language from which the borrowings were made, was Turkish.

**ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ КАК ВИДУ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Зайцева Т.С.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический
университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: tepakot@mail.ru*

В настоящее время одной из самых насущных проблем в плане международного общения является

диалог культур. Этот факт объясняется направленностью на осуществление взаимосвязанной политики в области образования, культуры, коммуникации и науки в целях обеспечения уважения разнообразия культур. В связи с этим перевод начал рассматриваться как культурологическое явление, поскольку он пересекает не только границы языков, но и границы культур, а создаваемый в ходе этого процесса текст переходит в систему другой культуры. Подход к переводу, заключающийся в том, что в действительности переводятся не языки, а культуры, лишает язык какой-либо самостоятельности индивидуальных черт. Перевод с одного языка на другой почти всегда предполагает и перевод из одной культуры в другую, и все это протекает в сложном, многослойном процессе взаимодействия языков и культур. Переводчику отводится важная роль посредника культур, поскольку именно он переводит в своем сознании имя определенной реалии из одной социокультурной плоскости в другую, руководствуясь своей культурной памятью, неотделимой от культурной памяти народа. Деятельность переводчика заключается в принятии адекватных переводческих решений в ситуации, когда приходится сталкиваться с разнообразными трудностями, вызванными различиями в культурах и языках. В этой связи методика обучения переводу должна решать задачу формирования переводческой компетенции, позволяющей культурно-языковой личности выйти за пределы собственной культуры и осуществить медиативную деятельность. В процессе обучения переводу культурно-языковая личность студента-переводчика должна выйти на креативный уровень, она должна преобразиться в саморазвивающийся эмоционально зрелый интеллектуально-познавательный организм, способный справляться с непредвиденными культурно-обусловленными ситуациями перевода. Таким образом, культурный смысл деятельности переводчика составляет работа с содержаниями, понятиями и смыслами текста-оригинала и текста-перевода, которая осуществляется как сочетание понимания и интерпретации.

**ТРАГИЧЕСКОЕ И КОМИЧЕСКОЕ В РАССКАЗАХ
МИЛАНА КУНДЕРЫ «НИКТО НЕ ХОТЕЛ
СМЕЯТЬСЯ», «СИМПОЗИУМ»**

Иванова С.С.

*Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского,
Чита, e-mail: lana.qip@qip.ru*

В современной литературе наблюдается тенденция к «сплаву» таких эстетических категорий как трагическое и комическое. Это явление имеет место быть «благодаря» нынешнему мироощущению, когда все вокруг кажется абсурдным и недолговечным. Очень часто центральное место занимает трагическое в его иронической ипостаси.

Исследованием категории трагического и комического занимались многие ученые – философы: от Аристотеля, Шопенгауэра, Ницше до Н.А. Бердяева, П.В. Антонова и Т.Б. Любимовой.

Специфика современной эстетики связана с неклассической трактовкой классических традиций. Рассмотрим это явление на примере рассказов Милана Кундера.

Милан Кундера (Kundera, Milan) (родился в 1929 году), чешский писатель, поэт, драматург, автор литературоведческих исследований, проживающий с 1975 года во Франции, поскольку его лишили гражданства Чехословакии. По этой причине его творчество разделяют на два периода: чешский и французский.

Литературную известность Кундера получил в 60-е годы, после публикации романа «Шутка» (1967) и сборника рассказов « Смешные любви» (1968).